



Assemblée générale

Distr. générale
7 août 2014
Français
Original : anglais

Soixante-neuvième session

Point 123 de l'ordre du jour provisoire**

Multilinguisme

Multilinguisme

Rapport du Secrétaire général

Résumé

Le présent rapport est soumis conformément à la résolution 67/292 de l'Assemblée générale, dans laquelle cette dernière a prié le Secrétaire général de lui présenter, à sa soixante-neuvième session, un rapport complet sur l'application intégrale de ses résolutions relatives au multilinguisme. Il fournit des informations actualisées sur les diverses activités que le Secrétariat a entreprises pour promouvoir le multilinguisme depuis la publication du précédent rapport sur le sujet (A/67/311) en 2012.

* Nouveau tirage pour raisons techniques (8 juin 2015).

** A/69/150.



I. Introduction

1. Le présent rapport est soumis conformément à la résolution 67/292 de l'Assemblée générale, dans laquelle cette dernière a prié le Secrétaire général de lui présenter, à sa soixante-neuvième session, un rapport complet sur l'application intégrale de ses résolutions relatives au multilinguisme. Il fournit des informations actualisées sur les diverses activités que le Secrétariat a entreprises pour promouvoir le multilinguisme depuis la publication du précédent rapport sur le sujet (A/67/311) en 2012.

II. Le multilinguisme à l'ONU

A. Coordination des activités ayant trait au multilinguisme

2. Le 29 mai 2008, comme l'en avait prié l'Assemblée générale dans sa résolution 61/266, le Secrétaire général a nommé le Secrétaire général adjoint à la communication et à l'information au poste de Coordonnateur pour le multilinguisme. Le Coordonnateur a supervisé l'élaboration du présent rapport, qui renferme les informations fournies par un réseau informel de référents au sein du Secrétariat.

3. Le rapport signale les activités entreprises par différents départements et bureaux du Secrétariat pour promouvoir le multilinguisme. Loin d'être exhaustifs, les exemples cités offrent un aperçu des mesures qui ont été prises concernant des aspects importants du multilinguisme, et des difficultés qui ont été rencontrées à cet égard. Le Coordonnateur pour le multilinguisme pourrait tirer parti de son passage de l'un à l'autre des principaux bureaux pour obtenir les différents points de vue sur la façon dont il pourrait s'acquitter de son rôle pour renforcer le multilinguisme et mesurer les aspects pratiques de l'application d'un principe ayant des conséquences considérables pour l'Organisation.

B. Gestion des ressources humaines

4. La diversité des individus travaillant pour l'Organisation des Nations Unies permet elle-même de promouvoir le multilinguisme. Le multilinguisme au sein du personnel favorise la compréhension, le dialogue, l'unité et la tolérance réciproque au niveau international dans un environnement empreint de diversité.

1. Formation

5. Les programmes d'enseignement des langues et des techniques de communication destinés au personnel ont vu leurs ressources et leurs services encore s'étoffer. En 2013, un outil d'apprentissage des langues en ligne a été proposé à titre expérimental au personnel des lieux d'affectation n'ayant pas accès à des cours de langues. En avril 2014, 1 000 personnes avaient utilisé cet outil qui leur permet d'étudier à leur propre rythme. En 2014, une nouvelle fonction de services consultatifs a été lancée afin de répondre aux besoins d'apprentissage des langues dans le cadre des missions. Elle permettra aux membres de missions sur le terrain de demander des cours de langues spécialisés pour répondre aux besoins spécifiques de leur mission. En outre, un nouveau système d'évaluation en ligne des

connaissances linguistiques a été mis en service au Siège et sera déployé progressivement dans d'autres lieux d'affectation du Secrétariat.

6. Depuis septembre 2012, le Siège de l'Organisation a reçu 5 658 inscriptions à 688 cours de langues – qui vont des cours de langues traditionnels organisés par groupe de niveau aux cours spéciaux axés sur des compétences précises.

2. Recrutement

7. Le portail « Carrières » de l'ONU est entièrement disponible en anglais et en français. Les annonces de postes à pourvoir au Secrétariat sont publiées dans ces deux langues de travail, de même que les instructions et autres outils destinés à aider les personnes intéressées à faire acte de candidature. Les informations concernant les politiques de recrutement sont publiées sur le site Web de l'Organisation dans les six langues officielles. En outre, le Bureau de la gestion des ressources humaines met actuellement au point un nouveau portail en anglais et en français, qui regroupera des informations relatives aux ressources humaines provenant de divers sites Web et sera accessible aux utilisateurs internes et externes. Ce portail sera lancé en 2014.

3. Prospection

8. Les efforts de prospection déployés dans le domaine des ressources humaines ont mis en évidence l'importance du multilinguisme. Ainsi, des missions de prospection ont été organisées principalement dans les régions, pays et universités qui attirent des personnes multilingues. En 2013 et 2014, des missions ont été envoyées à la Barbade, au Brésil, au Canada, en Chine, en Espagne, aux États-Unis d'Amérique, en Jamaïque, au Japon, en Mongolie, en Norvège, en Oman, en Pologne, au Portugal, en République de Corée, en République tchèque, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à la Trinité-et-Tobago. D'autres missions sont prévues. Le Bureau de la gestion des ressources humaines a publié des annonces dans les médias, notamment dans des journaux francophones, afin d'attirer des candidats parlant différentes langues. Les postes au sein du Secrétariat font aussi l'objet d'annonces sur des sites et médias sociaux multilingues tels que Facebook, LinkedIn et Sina Weibo. Des messages radiophoniques ont aussi été conçus et diffusés dans toutes les langues officielles afin de promouvoir le programme Jeunes administrateurs, qui privilégie les compétences linguistiques lors de son processus de sélection. Le Bureau a également produit une vidéo promotionnelle intitulée « Les femmes de l'Organisation des Nations Unies font changer les choses » dans les six langues officielles afin d'attirer davantage de candidates à des postes au sein du Secrétariat.

4. Umoja

9. Umoja est le projet de progiciel de gestion intégré visant à faciliter et à rationaliser les informations entre tous les domaines d'activité de l'ensemble du Secrétariat. D'ici à 2016, le Secrétariat aura fait d'Umoja son système d'administration central. Le progiciel lui-même fonctionnera en anglais, mais une version française de son site Web a été lancée en janvier 2014 et une version arabe est actuellement en cours d'élaboration, avec la collaboration du Département de l'information.

5. Plan-cadre d'équipement

10. L'installation, en 2014, du nouveau système de microphones de conférence et de transmission de l'interprétation dans le bâtiment de l'Assemblée générale au titre du plan-cadre d'équipement marquera l'achèvement du déploiement de technologies numériques permettant de fournir des services linguistiques de haute qualité aux représentants et autres personnes participant aux conférences qui se tiennent au Siège. D'autres technologies devant être installées conformément à ce plan-cadre pour le stockage, la gestion et la diffusion de fichiers numériques audio et vidéo contribueront également, lorsqu'elles seront opérationnelles, à la progression du multilinguisme. De plus, l'affichage permanent dans les lieux publics des bâtiments du Siège ainsi que le nouveau système d'annonce automatisé dans les ascenseurs utilisent les deux langues de travail du Secrétariat.

6. Technologies de l'information et des communications

11. En 2013, le Bureau de l'informatique et des communications a procédé à un examen technique des sites Web de l'Organisation à l'issue duquel il a constaté un manque de cohésion et d'uniformité entre les sites tenus par différents services du Secrétariat en matière de normes techniques, de sécurité et d'affichage des contenus dans les six langues officielles.

12. Le Secrétariat ayant besoin d'une solution globale pour élaborer et héberger des technologies Web, le Bureau met actuellement au point des technologies et procédures standardisées qui peuvent être utilisées pour concevoir et déployer rapidement des sites Web à l'aide d'un système de gestion de contenus Web qui prend pleinement en charge le multilinguisme et les processus de traduction utilisés par les départements.

13. Dans l'avenir, le Bureau de l'informatique et des communications a l'intention d'inviter les propriétaires de contenus à revoir leurs sites Web respectifs et à faciliter la migration de contenus pertinents et actualisés vers un environnement de site Web facile à gérer et à surveiller, de sorte que les contenus Web multilingues puissent être administrés dans de meilleures conditions.

C. Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences

1. Services de conférence

14. Le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences, dont l'ensemble du personnel se charge de fournir une grande variété de services de conférence et de services linguistiques, en particulier des services d'interprétation et de traduction et d'autres activités connexes, dans les six langues officielles (ainsi que des services de traduction en allemand dans certains cas), joue un rôle important pour assurer le multilinguisme prescrit par les résolutions dans les processus intergouvernementaux au sein de l'Organisation.

2. Documentation officielle

15. Pour la documentation destinée aux conférences des organes intergouvernementaux, le Département continue de respecter rigoureusement la règle de distribution simultanée, en comptant pour ce faire sur les traducteurs, interprètes,

rédacteurs de procès-verbaux, terminologues, éditeurs, assistants aux références, rédacteurs de comptes rendus analytiques, préparateurs de copies, correcteurs d'épreuves, opérateurs de traitement de texte et fonctionnaires chargés de l'impression et de la distribution en poste à New York, Genève, Vienne et Nairobi.

3. Prospection et planification des successions

16. Afin de continuer à assurer un accès facile à toute la gamme de services qu'il fournit, tout en améliorant leur qualité et leur rapidité, le Département s'appuie sur d'importants effectifs internes et de nombreux linguistes externes travaillant dans les six langues officielles ainsi qu'en allemand. Des concours internationaux de recrutement à des postes linguistiques sont organisés selon les besoins pour recruter du personnel anglophone, arabophone, francophone, hispanophone, russophone et sinophone afin de maintenir les capacités aux niveaux requis.

17. Le Département poursuit activement la planification des successions à l'aide de son Programme de collaboration avec les universités, dans le cadre duquel son personnel fournit bénévolement une assistance pédagogique, un tutorat et une formation aux étudiants de 22 universités d'Afrique, d'Asie, d'Europe et des Amériques.

18. Le Département gère un certain nombre de sites Web en anglais, arabe, chinois, espagnol, français, russe, et allemand. En outre, il a sept sites Web spécialisés qui fournissent des informations en anglais sur les réunions, les services d'abonnement en ligne, le *Journal des Nations Unies*, le Comité des conférences, le calendrier des conférences, le Service du protocole et de la liaison et les métiers linguistiques.

D. Bureaux et départements œuvrant dans les domaines du maintien de la paix, de la sécurité, des affaires politiques et des affaires juridiques

1. Département des opérations de maintien de la paix

19. Sur les 16 opérations de maintien de la paix et la mission politique spéciale conduites par le Département des opérations de maintien de la paix, 6 se déroulent dans des pays et régions francophones, à savoir la Côte d'Ivoire, Haïti, le Mali, la République centrafricaine, la République démocratique du Congo, et le Sahara occidental. En 2013, 45 % du personnel militaire de maintien de la paix était employé dans ces pays et régions. Afin de recruter plus de personnel francophone destiné à servir dans les pays hôtes francophones, le Département collabore étroitement avec des partenaires comme l'Organisation internationale de la francophonie. Il a étendu la base des pays francophones qui fournissent du personnel de police, en organisant deux ateliers au Burkina Faso en 2012 et au Maroc en 2013 pour aider les États Membres à participer davantage aux opérations de maintien de la paix.

20. Le Département continue également à traduire des documents d'orientation ou de formation de l'anglais vers d'autres langues de l'Organisation. Le *Manuel à l'usage des bataillons d'infanterie des Nations Unies*, par exemple, est en cours de traduction vers le français. La plupart des formations pour l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) sont disponibles à la fois en anglais et en français.

21. En outre, les missions de maintien de la paix ont continué de s'efforcer de promouvoir le multilinguisme et de mener des campagnes d'information dans plusieurs langues. La Radio Okapi de la Mission de l'Organisation des Nations Unies pour la stabilisation en République démocratique du Congo diffuse ses programmes en cinq langues, parmi lesquelles les quatre langues nationales du pays. La Mission des Nations Unies au Libéria (MINUL) mène des campagnes d'information par radio et par l'intermédiaire de communicateurs traditionnels en anglais libérien et dans plus de 10 langues locales, pour toucher le public le plus large possible. La station de radio de la MINUL est aussi diffusée en français afin de s'adresser aux réfugiés ivoiriens résidant au Libéria. En Côte d'Ivoire, pays voisin, la station de radio FM de l'ONUCI envisage la possibilité de diffuser ses émissions dans cinq langues locales avant les élections de 2015. La Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan diffuse des documents d'information destinés au public, notamment sur son site Web, dans les langues nationales afghanes que sont le dari et le pachto, et diffuse des émissions de radio en dari, en pachto et en anglais.

22. Le Département des opérations de maintien de la paix produit des contenus pour le site Web de l'ONU consacré à ces opérations. Avec le concours du Département de l'information, presque toutes les informations du site sont traduites de l'anglais vers les cinq autres langues officielles. Quatorze des 16 opérations de maintien de la paix gèrent aussi leur propre site Web local. Six d'entre eux sont bilingues : anglais et français ou anglais et arabe.

2. Département des affaires politiques

23. Étant donné les responsabilités qui incombent au Département des affaires politiques dans les domaines du rétablissement de la paix et de la diplomatie préventive au niveau mondial, la promotion du multilinguisme, au Siège comme sur le terrain, reste un élément essentiel de l'accomplissement de son mandat.

24. Grâce à leur maîtrise des langues officielles et d'autres langues, les responsables de pays ou de secteur du Département sont à même de suivre les événements politiques dans les différentes régions du monde. En Afrique, en Asie et au Moyen-Orient, les missions politiques et les bureaux pour la consolidation de la paix qui relèvent du Département travaillent dans les langues officielles ou dans d'autres langues en fonction de la situation locale. Par exemple, la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie mène des activités de sensibilisation en somali, tandis que le Bureau des Nations Unies au Burundi produit des supports d'information en français et en kirundi, et le Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau utilise l'anglais, le français et le portugais dans ses réunions et sa documentation. De plus, le Département a participé à la production d'outils de sensibilisation en sango, la langue nationale de la République centrafricaine, dans le souci d'apaiser la violence.

25. Le fichier de médiateurs du Département et l'équipe de médiateurs de réserve sont d'autres exemples des efforts que déploie l'Organisation pour promouvoir le multilinguisme. Cinq des huit membres de l'équipe de réserve et presque tous les médiateurs actifs du fichier (qui en compte 194) parlent au moins deux langues. Les médiateurs du fichier offrent leurs services dans les six langues officielles de l'ONU, ainsi que dans 55 autres langues.

26. Le site Web United Nations Peacemaker, base de données s'adressant aux professionnels du rétablissement de la paix remise en ligne en 2012, contient plus de 750 accords de paix et documents connexes, dont beaucoup sont disponibles dans la langue originale ainsi que dans les six langues officielles de l'ONU. Deux des cinq documents directifs officiels des Nations Unies en matière de médiation sont disponibles dans plusieurs langues : les Directives des Nations Unies pour une médiation efficace sont disponibles dans les six langues officielles de l'ONU ainsi qu'en finnois, en slovène et en turc, et le Guide à l'usage des médiateurs : Prise en considération de la violence sexuelle liée aux conflits dans les accords de cessez-le-feu et les accords de paix est disponible dans les six langues officielles.

27. Pour aider le Conseil de sécurité dans sa tâche, comme il en a reçu le mandat, le Département de l'information continue de publier le *Répertoire de la pratique du Conseil de sécurité* dans les six langues officielles. En 2012, il a lancé un site Web amélioré dans ces six langues, ainsi qu'un site remanié pour le Conseil de sécurité. Il prépare également le lancement des sites Web des organes subsidiaires du Conseil dans les six langues officielles.

3. Bureau de la prévention du génocide et de la responsabilité de protéger

28. Le Bureau de la prévention du génocide et de la responsabilité de protéger gère un site Web dont toutes les sections principales sont régulièrement mises à jour dans les six langues officielles. Des rapports officiels, tels que le Rapport annuel du Secrétaire général à l'Assemblée générale sur la mise en pratique de la responsabilité de protéger, y sont disponibles dans les six langues officielles. Des documents complémentaires tels que des communiqués de presse et documents d'orientation, ainsi que d'autres documents établis pour des manifestations particulières, sont traduits en fonction des besoins, avec l'aide des partenaires des manifestations en question.

29. Le Bureau poursuit le dialogue avec les États Membres et les organisations régionales et sous-régionales dans les langues locales. Par exemple, il a organisé des formations en espagnol en Argentine, au Costa Rica, au Mexique, au Paraguay et en Uruguay. En avril 2014, il a organisé en Turquie un atelier de formation tenu en arabe pour des organisations de la société civile syrienne, avec des documents et des présentations également en arabe.

4. Bureau des affaires de désarmement

30. Le Bureau des affaires de désarmement organise dans son domaine de compétence toutes sortes de manifestations spéciales et programmes dans les six langues officielles ainsi que dans d'autres langues, produit des publications telles que l'Annuaire des Nations Unies sur le désarmement, et gère des bases de données spécialisées.

31. En 2014, le Bureau a organisé trois séminaires à l'appui de la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité, qui vise à empêcher les acteurs non étatiques de se procurer des armes de destruction massive; ces séminaires avaient pour objectif d'encourager 22 pays, africains pour la plupart, qui n'avaient pas encore communiqué au Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1540 (2004) d'informations sur les mesures prises pour mettre la résolution en application, à s'acquitter de cette obligation. Depuis 2012, le Bureau publie, en coopération avec le Centre pour le commerce international et la sécurité de l'Université de Géorgie

(États-Unis d'Amérique), la revue *1540 Compass*, qui contient des articles sur les mesures prises pour appliquer la résolution. Certains numéros ont été publiés non seulement en anglais, mais aussi en arabe, en chinois et en français. L'Union des banques arabes a proposé de traduire la revue en arabe à titre gracieux.

32. L'une des publications du Bureau des affaires de désarmement qui rencontrent le plus de succès a été produite en collaboration avec le Comité d'organisations non gouvernementales pour le désarmement, la paix et la sécurité et s'intitule *Le désarmement : un guide de référence*. Ce guide, publié initialement en anglais, a ensuite été traduit dans les autres langues officielles et publié en version électronique. Il a pour objet d'informer, d'éduquer et de susciter parmi le public un soutien aux efforts multilatéraux déployés dans le domaine de la limitation des armements et du désarmement et de mieux lui faire comprendre leur importance.

33. Pour continuer à faciliter la communication entre les participants aux réunions multilatérales et multilingues dont le Bureau des affaires de désarmement assure le service, le Service de Genève a entrepris, avec les services concernés de l'Office des Nations Unies à Genève, d'harmoniser la terminologie utilisée à la Conférence du désarmement, notamment dans les procès-verbaux. De plus, le Bureau continue de fournir aux États parties aux traités de désarmement une assistance quant au fond et une assistance technique et éditoriale en autant de langues officielles que possible.

5. Bureau d'appui à la consolidation de la paix

34. Le Bureau d'appui à la consolidation de la paix a continué d'œuvrer à la promotion du multilinguisme pour appuyer les travaux de la Commission de consolidation de la paix et la gestion du Fonds pour la consolidation de la paix. Il a élaboré, en collaboration avec l'organisation non gouvernementale Search for Common Ground et par l'entremise du sous-groupe de travail sur la participation des jeunes à la consolidation de la paix du Réseau interinstitutions des Nations Unies pour l'épanouissement des jeunes, des principes directeurs dans ce domaine. Ces principes ont été traduits en arabe, en espagnol, en français et en russe.

35. Le Bureau d'appui à la consolidation de la paix a continué de collaborer avec le Département de l'information pour faire traduire son site Web et celui de la Commission de consolidation de la paix de l'anglais vers les autres langues officielles. S'efforçant de trouver des solutions qui n'aient pas d'incidences financières pour présenter du contenu dans toutes les langues officielles, le Bureau s'appuie souvent sur les documents officiels pertinents de l'ONU qui ont déjà été publiés dans les six langues officielles.

6. Bureau du Représentant spécial du Secrétaire général chargé de la question des violences sexuelles commises en période de conflit

36. En 2013, le Bureau du Représentant spécial du Secrétaire général chargé de la question des violences sexuelles commises en période de conflit a lancé son site Web dans les six langues officielles. Il établit également le rapport annuel du Secrétaire général sur les violences sexuelles commises en période de conflit, qui est disponible dans toutes les langues officielles. En 2013, l'Équipe d'experts de l'état de droit et des questions touchant les violences sexuelles commises en période de conflit a publié son rapport annuel en anglais, en arabe, en espagnol et en français.

37. Pour mieux faire connaître la question des violences sexuelles commises en période de conflit, le Bureau publie des communiqués de presse et des tribunes libres en anglais et en français, et occasionnellement en espagnol. L'élaboration de contenu dans plusieurs langues pour les médias sociaux est très difficile et demande beaucoup de temps. De plus, les langues qui seraient les plus intéressantes en terme de communication avec le public visé par le Bureau, à savoir le lingala et le swahili, ne sont pas des langues officielles de l'ONU, et le Bureau ne dispose pas en interne de l'expertise nécessaire pour toucher le public dont ce sont les langues maternelles.

7. Bureau des affaires juridiques

38. Le Bureau des affaires juridiques produit des publications consacrées au développement du droit international, comme l'*Annuaire juridique des Nations Unies*, le *Résumé des arrêts, avis consultatifs et ordonnances de la Cour internationale de Justice*, les *Instruments internationaux relatifs à la prévention et à la répression du terrorisme international* et la *Commission du droit international et son œuvre*, qui sont toutes disponibles dans les six langues officielles, ainsi que d'autres publications traduites en plusieurs langues.

39. Le Bureau tient également à jour la Médiathèque de droit international des Nations Unies, qui comprend une collection permanente d'enregistrements de conférences données dans telle ou telle langue officielle par des spécialistes de diverses régions et des différents systèmes juridiques. Ces enregistrements sont transcrits et traduits en fonction des ressources disponibles. En outre, les responsables des archives historiques de la Médiathèque établissent des notes introductives et procédurales qui sont publiées dans toutes les langues officielles de l'ONU. Lorsque cela est possible, les matériels juridiques et audiovisuels sont mis à disposition dans toutes les langues officielles.

40. La Division des affaires maritimes et du droit de la mer, qui fait office de secrétariat de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, a continué de produire sa publication annuelle intitulée *The Law of the Sea: A Select Bibliography*, qui comprend des titres en anglais, en espagnol et en français. Tous les quatre mois, elle publie également le bulletin *Droit de la mer* en anglais, en espagnol et en français.

41. La Division du droit commercial international du Bureau des affaires juridiques, qui assure le secrétariat de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tient à jour le site Web de la Commission, où l'on trouve des résumés de jurisprudence du monde entier, dans les six langues officielles.

E. Affaires humanitaires, droits de l'homme et affaires économiques et sociales

1. Bureau de la coordination des affaires humanitaires

42. Tout au long de la période considérée, le Bureau de la coordination des affaires humanitaires (OCHA) a poursuivi ses efforts visant à proposer dans toutes les langues officielles de l'ONU ses produits d'information à plus d'une cinquantaine de pays. Sa brochure phare, intitulée « À Propos d'OCHA », est disponible dans toutes les langues officielles. Son principal document budgétaire et de programmation pour la période 2012-2013 est disponible en anglais, en arabe, en espagnol et en français.

Les documents d'information destinés au public, notamment ceux qui concernent la Journée mondiale de l'aide humanitaire (19 août), sont produits dans plusieurs langues; en fonction des besoins régionaux, ils sont produits en anglais, en arabe, en espagnol ou en français et traduits dans d'autres langues, si nécessaire. Presque tous les numéros de la série « OCHA d'une seule voix » sont disponibles en anglais, en arabe, en espagnol et en français. Dans le Territoire palestinien occupé, le Bureau traduit l'essentiel de ses documents en arabe et en hébreu, et les directives générales intéressant la coopération entre civils et militaires dans le domaine humanitaire ainsi que l'utilisation des ressources de protection militaire et civile développées par le Bureau sont disponibles dans toutes les langues officielles sur son site Web.

43. Le site Web du Bureau est en anglais, mais il offre aussi du contenu dans d'autres langues. Des plateformes Web en français ont été lancées par les bureaux extérieurs en Côte d'Ivoire, au Mali, au Niger, en République centrafricaine et au Tchad, ainsi que par le Bureau régional pour l'Afrique de l'Ouest et du Centre. En mai et juin 2014, le Bureau a lancé ses premiers microsites interactifs visant à faire connaître la crise humanitaire en République centrafricaine et à susciter l'intérêt de l'opinion pour le rapport « Sauver des vies aujourd'hui et demain : La gestion des risques de crises humanitaires », publié en anglais et en français. En mai 2014, il a lancé son compte Twitter en français. Il a également assuré sa présence sur Facebook en arabe, et détient un nom d'utilisateur Twitter en arabe pour un compte devant être lancé prochainement. Il gère aussi deux sites Web qui soutiennent la communauté humanitaire et qui sont très appréciés. Le portail ReliefWeb propose des interfaces en anglais, en espagnol et en français, et contient également des documents en arabe. Le Réseau régional intégré d'information est un service en ligne d'information et d'analyse sur les questions humanitaires; il propose à plus d'un million d'utilisateurs des rapports en anglais, en arabe et en français.

2. Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme

44. En juin 2014, le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDH) avait recueilli des traductions de la Déclaration universelle des droits de l'homme en 437 langues, un nombre record largement supérieur aux 384 traductions signalées en 2012. Ces traductions sont disponibles sur la page du site Web du HCDH spécialement créée.

45. Entre juillet 2012 et juin 2014, le Haut-Commissariat a produit et traduit 33 nouvelles publications, dont la majorité étaient en anglais, et quelques-unes dans toutes les langues officielles. Le *Plan de gestion stratégique du HCDH pour 2014-2017* est disponible en anglais, et des résumés existent dans les six langues officielles. La Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones a été traduite en langues emberá, guna, ngabé et wounaan par le Bureau régional du Haut-Commissariat pour l'Amérique centrale, situé au Panama.

46. La plupart des sessions de renforcement des capacités et de formation, ainsi que des réunions d'information s'adressant au public en matière de droits de l'homme sont tenues en anglais, mais des efforts ont été faits pour les proposer dans différentes langues. En plus des formations dans toutes les langues officielles, le HCDH a eu l'occasion d'utiliser le birman, le malais, le tagalog et le thaï dans ses échanges avec l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN), ainsi que les langues officielles du Népal (gurung, limbu et népalais), les langues autochtones de la République démocratique du Congo, et le macédonien et le portugais.

47. Le HCDH continue de produire des documents relatifs aux campagnes d'information du public, notamment des logos spéciaux, dans les six langues officielles, ainsi que des supports audiovisuels comme des documentaires, des reportages, des récits de vie quotidienne, et des vidéos pédagogiques en plusieurs langues. Par exemple, la Section des droits de l'homme de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti a traduit 14 fiches d'information sur la protection et les situations d'urgence en créole haïtien; en octobre 2012, le Conseiller pour les droits de l'homme au Paraguay a lancé des documents de campagne en espagnol et en guarani; et en 2013, une brochure sur la procédure de dépôt de plainte pour les victimes de violations des droits de l'homme a été produite dans les six langues officielles. Les rapports du Conseil des droits de l'homme, y compris ceux qui sont générés dans le cadre de son mécanisme d'examen périodique universel, ont également été produits dans ces six langues.

48. Le HCDH s'est engagé à rendre son site Web principal entièrement accessible dans les six langues officielles de l'ONU. L'intégralité de son contenu est disponible en anglais, et une partie dans les autres langues officielles. En réponse à la demande croissante d'informations sur les droits de l'homme en arabe, la version arabe du site Web du HCDH a été mise en ligne à l'occasion de la Journée des droits de l'homme (10 décembre) 2012. En décembre 2013, le site comptait plus de 3,8 millions de pages vues.

49. De juin 2012 à mai 2014, le HCDH a publié des communiqués de presse dans 24 langues. Il tente de cibler les publics locaux, et utilise notamment le coréen et le japonais pour faire connaître les activités de la commission d'enquête sur la République populaire démocratique de Corée, et l'arabe pour les activités de la commission d'enquête internationale et indépendante sur la République arabe syrienne.

50. Le HCDH a cherché à s'adresser aux utilisateurs des plateformes de médias sociaux du monde entier en utilisant leurs langues. Il a utilisé les six langues officielles de l'ONU dans des campagnes de grande envergure menées sur les médias sociaux grâce à la collaboration du Département de l'information, mais se heurte à des contraintes budgétaires dans ses efforts visant à consolider le multilinguisme dans ses activités quotidiennes sur ces médias. C'est pourquoi le HCDH utilise le plus souvent l'anglais, l'arabe quand le sujet concerne des pays de langue arabe, et le chinois, l'espagnol et le français selon les besoins.

3. Département des affaires économiques et sociales

51. Le contenu du site Web du Département des affaires économiques et sociales est toujours, pour l'essentiel, disponible dans toutes les langues officielles. Depuis 2012, plus de 260 articles ont été traduits de l'anglais dans la plupart des autres langues officielles. Des efforts seront déployés afin que le contenu soit disponible dans les cinq autres langues officielles, étant donné que le site du Conseil économique et social suscite de plus en plus d'intérêt.

52. Les publications méthodologiques sur les statistiques et les documents des organes délibérants sont publiés dans les six langues officielles. Les publications statistiques périodiques, telles que les annuaires statistiques, sont disponibles dans les deux langues de travail, à savoir l'anglais et le français, tandis que d'autres publications statistiques ou documents d'importance stratégique sont parfois traduits par les États Membres dans des langues non officielles.

53. Une équipe composée de plusieurs entités du système des Nations Unies, menée par la Division du développement durable du Département, a tenu des consultations multilingues en ligne en anglais, espagnol et chinois, pour appuyer l'établissement du *Rapport mondial sur le développement durable*. D'autres langues seront ajoutées en temps utile. Le Forum des Nations Unies sur les forêts et d'autres divisions du Département ont souvent fourni les versions anglaise, espagnole et française de documents et d'autres communiqués adressés aux États Membres.

54. Pour renforcer le multilinguisme, le Département des affaires économiques et sociales examine des solutions économiquement avantageuses et créatives pour les services de traduction, notamment le recours à des traducteurs bénévoles dans le cadre du réseau du Programme des Volontaires des Nations Unies et à des logiciels de traduction. Ces deux options doivent encore être améliorées pour se conformer aux normes de traduction de l'ONU. En outre, le Département utilise de plus en plus des supports visuels et multimédias, comme des vidéos et des infographies, qui requièrent moins de traduction. Le Département continuera également de solliciter l'appui des États Membres et des universités pour traduire le contenu de son site Web, les publications et les supports de formation.

4. Office des Nations Unies à Genève

55. L'Office des Nations Unies à Genève (ONUG), qui est l'un des plus importants centres de conférences du monde et le plus grand bureau du Secrétariat hors Siège, a redoublé d'efforts pour promouvoir le multilinguisme dans tous les aspects de son travail. Toutes les réunions officielles tenues au Palais des Nations sont interprétées dans les six langues officielles. En 2013, l'ONUG a assuré des services d'interprétation pour 2 727 réunions et a traduit ou édité plus de 350 000 pages de documents pour plus de 50 bureaux.

56. Le site Web de l'ONUG est entièrement bilingue et les informations sont publiées en français et en anglais. Il comportera bientôt un portail spécial dédié au multilinguisme, avec des informations sur l'interprétation, la traduction, la formation linguistique et d'autres liens utiles. En 2014, l'ONUG a lancé son nouvel intranet à l'intention des fonctionnaires, qui diffuse des informations en français et en anglais.

57. Le Service d'information des Nations Unies à Genève diffuse des résumés en français et en anglais des réunions du Conseil des droits de l'homme et de la Conférence du désarmement, qui sont largement utilisés par les membres des délégations, les journalistes et les représentants des organisations non gouvernementales. Le film *L'ONU : ensemble à Genève*, produit en 2012 par le Service d'information en français et en anglais, a été sous-titré en russe et en portugais par les centres d'information des Nations Unies à Moscou et à Rio de Janeiro (Brésil) respectivement. En 2014, le Directeur général par intérim de l'ONUG a commencé à poster des billets en anglais, français, espagnol et allemand sur les activités de l'Office des Nations Unies à Genève, ce qui a permis d'atteindre un large public.

58. Depuis septembre 2012, le programme d'apprentissage des langues de l'ONUG a offert une formation linguistique dans les six langues officielles à un total de 5 379 élèves grâce aux 524 cours dispensés. Six nouveaux sites Web ont été créés présentant des ressources et des informations pour les six programmes linguistiques. Par ailleurs, les programmes de langues arabe, chinois et russe ont été remodelés

pour mieux répondre aux besoins d'apprentissage linguistique des participants, y compris grâce à un cours pour les interprètes ayant le russe en troisième langue, afin de faciliter le travail de la Division de la gestion des conférences.

59. La Bibliothèque de l'ONUG dispose d'une riche collection historiquement importante, qui couvre 123 langues. Elle collabore avec la Bibliothèque Dag Hammarskjöld dans le cadre d'un programme conjoint de numérisation des suppléments des *Documents officiels de l'Assemblée générale* et complète actuellement la numérisation de ces documents en arabe, chinois et russe.

5. Office des Nations Unies à Vienne

60. En 2013, le Service de la gestion des conférences de l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUUV) a poursuivi le développement d'un système de traduction assistée par ordinateur spécialement conçu pour l'ONU, eLuna (« languages of the United Nations »), adopté par le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences dans le cadre de sa gestion intégrée à l'échelle mondiale. L'outil eLuna fait partie du projet gText du Département, qui englobe la gestion des documents, la terminologie et la traduction assistée par ordinateur. En 2014, l'ONUUV est devenu le pôle central du développement d'outils informatiques pour le Département dans le domaine de la traduction et du traitement des documents.

61. Le Service d'information des Nations Unies à Vienne, qui dessert l'Autriche, la Hongrie, la Slovaquie et la Slovaquie, s'emploie à produire des supports d'information en allemand, en hongrois, en slovaque et en slovène, ainsi qu'en anglais, afin d'atteindre le public le plus large possible.

6. Office des Nations Unies contre la drogue et le crime

62. L'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime a utilisé son réseau de bureaux extérieurs ainsi que ses services de recherche et de conseil basés au siège pour fournir aux États Membres une assistance technique et des services connexes dans toutes les langues officielles de l'ONU. Par exemple, des descriptifs de programme régissant les activités opérationnelles ont été publiés dans une ou, le cas échéant, deux langues : en anglais et en espagnol en Amérique latine et dans les Caraïbes, en anglais et en français en Afrique de l'Ouest et en anglais et en arabe en Asie occidentale.

7. Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale

63. Depuis sa création, la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) a adopté trois langues de travail : l'anglais, l'arabe et le français. La CESAO a pris des mesures concrètes pour promouvoir le multilinguisme afin de communiquer les priorités et les questions régionales. Elle veille à la traduction en arabe des informations et des supports techniques publiés par d'autres organisations, tels que des manuels de formation, des rapports thématiques et des supports promotionnels pour les valeurs universelles et les projets.

64. La CESAO a pris un ensemble de mesures pour encourager le multilinguisme dans la composition de ses ressources humaines et cherche à attirer et à recruter du personnel d'horizons linguistiques différents. Les vacances de poste sont publiées en anglais et en français, voire parfois en arabe. Les candidats doivent parler couramment au moins deux langues et la connaissance d'une autre langue officielle

de l'ONU est un atout. La CESAO organise des cours d'anglais, d'arabe, d'espagnol et de français à l'intention de l'ensemble de son personnel, en partenariat avec des établissements d'enseignement professionnel du lieu d'affectation.

65. La Commission pourvoit à des services d'interprétation en anglais et en arabe, voire parfois en français et dans d'autres langues officielles le cas échéant, à toutes les réunions intergouvernementales et de groupes d'experts tenues à son siège. Les communiqués de presse sur les activités et les événements organisés par la CESAO sont publiés en anglais et en arabe, et parfois en français. La CESAO met régulièrement à jour son site Web, disponible en anglais et en arabe, et fréquente les médias sociaux dans ces deux langues.

8. Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique

66. La Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) est chargée de fournir des services linguistiques de haute qualité dans ses quatre langues de travail : anglais, chinois, français et russe. Bien que les publications de la CESAP soient actuellement disponibles uniquement en anglais, le résumé de sa publication phare, *Étude sur la situation économique et sociale de l'Asie et du Pacifique*, est traduit dans les trois autres langues de travail. De plus, certains communiqués de presse et déclarations du Secrétaire exécutif sont traduits en chinois ou en russe, selon les besoins.

67. Le site Web de la CESAP est actuellement unilingue, mais est en cours de modification, en vue de devenir plus interactif pour les États Membres. À terme, cela pourrait signifier qu'au moins certains des principaux contenus seront disponibles dans les autres langues officielles également.

68. En application de la résolution 67/292 de l'Assemblée générale, la CESAP propose des cours de langue tout au long de l'année et offre aux fonctionnaires la possibilité de passer des examens d'aptitudes linguistiques.

9. Commission économique pour l'Afrique

69. S'agissant de promouvoir le développement économique et social de ses 54 États membres, la force de la Commission économique pour l'Afrique (CEA) réside dans le fait qu'elle met des connaissances à disposition du plus large public possible. Les pays africains étant multilingues, la parité des langues joue un rôle central dans cet effort. L'une des premières mesures adoptées dans le cadre du processus de réorganisation de la CEA, lancé en septembre 2012, consistait à exiger que toutes les circulaires et les annonces soient publiées simultanément en anglais et en français. Le site Web de la CEA est bilingue et les articles publiés sur iSeek le sont dans les deux langues. Depuis mars 2013, la Commission diffuse aussi toutes les communications importantes, telles que les communiqués de presse, les mises à jour et les notes à l'intention des médias, en anglais et en français. En outre, les annonces liées à des événements organisés par la CEA ou auxquels elle participe, sont diffusées sur le site Web dans les deux langues. La même règle s'applique pour les avis de vacance de poste à pourvoir à la CEA, ainsi que les bannières, les affiches et le calendrier régulièrement actualisé des événements.

70. Concernant l'arabe, l'article 31 de la version originale de 1958 du règlement intérieur de la CEA stipule que l'anglais, l'arabe et le français sont les langues de travail de la Commission. En l'absence d'une définition claire de la notion de

« langues de travail » et en raison des ressources restreintes, l'arabe est employé uniquement pendant les sessions annuelles de la Commission et les réunions du Comité intergouvernemental d'experts du Bureau sous-régional pour l'Afrique du Nord, basé à Rabat.

71. Le portugais est devenu une langue de travail pour la session annuelle de la Commission en 2008; l'Union africaine assure les services de traduction et d'interprétation dans cette langue.

III. Multilinguisme et communication

A. Communication interne

72. Les pages de l'intranet de l'ONU, iSeek, ainsi que le portail d'information à l'usage des représentants des États Membres à New York, deleGATE, sont tenus à jour en anglais et en français, et tous les articles y sont publiés simultanément dans les deux langues. Les deux sites Web ont été déplacés vers une plateforme de gestion des contenus qui permet une gestion plus efficace des deux langues.

B. Information et ouverture à la société civile

73. Le Département de l'information a redoublé d'efforts pour trouver des moyens originaux de diffuser l'information sur les sites Web qu'il administre, dans les six langues officielles de l'Organisation. Au cours de la période considérée, des progrès ont été réalisés pour réduire les disparités existantes entre les contenus proposés en anglais et dans d'autres langues officielles. La Section des services Web du Département a créé un site consacré à la gouvernance du Web, qui fournit des orientations pour l'administration des sites Web de l'ONU, notamment concernant le respect des exigences minimales en matière de multilinguisme.

74. Le Département a également apporté un appui à de nombreux autres départements et bureaux du Secrétariat pour la création de nouveaux sites Web en conformité avec les normes établies, par exemple en fournissant des supports bidirectionnels pour le multilinguisme. Il a invité instamment les départements qui développaient des sites Web à envisager de prévoir les outils nécessaires à la maintenance et aux mises à jour dans les six langues officielles de l'Organisation. Le Département a également insisté sur les questions relatives à l'accessibilité de base, ainsi que sur la nécessité de favoriser la cohérence du design et des fonctionnalités. Des améliorations sensibles ont été constatées en matière de gouvernance des sites Web, la plupart des départements clients comprenant désormais la nécessité de collaborer avec le Département en vue d'établir une présence dans les six langues officielles. Le Département, qui s'efforce de rationaliser les sites dont il assure la conception et la maintenance, a réalisé sur ce plan des progrès notables depuis 2012.

75. Depuis le dernier rapport sur le multilinguisme, plusieurs nouveaux sites Web ont été créés ou remaniés, et sont tenus à jour dans les six langues officielles de l'Organisation. Ainsi, le site du Conseil de sécurité a été reconfiguré avec l'aide du Département en octobre 2012. Dans le cadre d'une autre initiative, dont les résultats sont positifs, des accords passés avec des universités ont permis la traduction en

chinois et en espagnol d'un grand nombre de documents. Des accords similaires sont à l'étude pour d'autres langues. La section chinoise, par exemple, a créé plus de 20 nouveaux sites consacrés à des questions clés telles que les droits de l'homme, la population, la criminalité et la corruption, le développement et la prévention des catastrophes.

76. La couverture en direct du débat général annuel de l'Assemblée générale a donné lieu à une nouveauté en 2013 : avec l'appui des services de diffusion sur le Web de l'Organisation des Nations Unies, toutes les déclarations prononcées dans la salle de l'Assemblée générale ont été rendues disponibles dans les six langues officielles. Le Département de l'information a élargi ses services de diffusion et de couverture multilingue en assurant la retransmission de réunions et d'événements en direct sur le Web, dans les six langues officielles. La possibilité de proposer un service de vidéo à la demande dans les six langues officielles pour toutes les réunions de l'ONU est actuellement à l'étude, en termes de spécifications techniques et de ressources nécessaires.

77. Entre juillet 2012 et juillet 2014, la télévision des Nations Unies aura produit près de 100 reportages de la série *L'ONU en action* dans les six langues officielles. Dans le cadre d'une nouvelle initiative, la Télévision des Nations Unies réalise des programmes vidéo condensés de deux minutes, intitulés *ONU histoires (UN Stories)*, qui sont diffusés dans les six langues officielles. Le magazine d'actualités XXI^e siècle, en plus des épisodes en français, a commencé à diffuser des épisodes en chinois en coopération avec la chaîne China Business Network à Shanghai.

78. Les efforts créatifs déployés pour traiter de sujets provenant de l'ensemble du système des Nations Unies ont permis de trouver et d'intégrer des contenus multimédias et multilingues. Le Département a travaillé étroitement avec les collègues dans des situations d'urgence pour veiller à ce que les contenus audiovisuels mis en ligne soient réalisés et diffusés dans les langues appropriées, par exemple en français pour la République centrafricaine. Des efforts du même ordre ont été faits pour produire en arabe des contenus sur la République arabe syrienne et pour réexploiter des contenus créés par d'autres entités des Nations Unies, comme le HCDH.

79. Le nombre de visiteurs du site Web de l'ONU, toutes langues confondues, a augmenté de façon exponentielle, avec 280 millions de pages consultées pour la période 2013-2014, contre 154 millions pour la période 2010-2012. Sur la version espagnole du site un.org, en particulier, le nombre de visiteurs est passé de 11 millions à un peu plus de 15 millions, tandis que pour la version anglaise du site, le nombre de visiteurs a presque triplé.

80. La Radio des Nations Unies et le Centre d'actualités de l'ONU, qui attirent un large public, continuent de diffuser des informations de dernière minute et des reportages concernant l'ensemble du système des Nations Unies dans les six langues officielles, ainsi que certains programmes de radio en kiswahili, en portugais, en ourdou, en hindi et en bengali. Les départements travaillant dans les domaines du maintien de la paix, des droits de l'homme et du développement font appel aux compétences linguistiques des nouvelles équipes du Département de l'information et le site Web du Secrétaire général, qui constitue un instrument clef dans la promotion du multilinguisme, est mis à jour avec des contenus accessibles dans les six langues officielles de l'ONU.

81. Le Département a également consacré beaucoup d'énergie à établir une présence de l'ONU sur les réseaux sociaux, dans les six langues officielles ainsi que dans plusieurs autres langues, en adaptant ses contenus aux plateformes jouissant d'une certaine popularité dans différentes régions et au sein de différents groupes linguistiques. Ainsi, plus de 9 millions de personnes lisent régulièrement les messages mis en ligne par l'ONU. Les comptes en langue espagnole ont connu une croissance constante depuis novembre 2012, les abonnés sur Twitter ayant dépassé la barre des 200 000 en mars 2014. Depuis la mi-avril, la page Facebook en français est suivie par 100 000 personnes, soit trois fois plus qu'en avril 2013. Dans le même temps, le nombre des comptes de langue russe a progressé de façon spectaculaire sur les médias sociaux, avec une augmentation du nombre d'inscrits de 600 % sur Twitter, de 160 % sur VKontakte et de 150 % sur Facebook. Les réseaux sociaux arabes sont activement utilisés pour diffuser des informations relatives à l'ONU au Moyen-Orient et en Afrique du Nord : Twitter en arabe est désormais le troisième plus important après Twitter en anglais et en espagnol, tandis que Facebook en russe, qui a atteint la barre des 100 000 fans en mai 2014, se classe en quatrième position derrière les versions anglophone, hispanophone et francophone. Les réseaux sociaux chinois sont de loin ceux qui touchent le plus large public. Avec plus de 10 000 publications au cours du premier semestre 2014, notamment des entretiens en direct avec des fonctionnaires de l'ONU, des célébrités, d'importantes personnalités publiques et des ambassadeurs itinérants de l'ONU, la page ONU sur Weibo était suivie en juin 2014 par plus de 6 millions d'internautes, soit 50 % de plus qu'en 2013.

82. L'activité menée dans les six langues sur les réseaux sociaux et sur l'ensemble des plateformes de communication s'est accrue et le Département de l'information travaille activement à l'établissement de partenariats destinés à promouvoir le multilinguisme au sein du système des Nations Unies. Les équipes du Département en charge des médias sociaux ont également appuyé des campagnes réalisées par différentes entités du système des Nations Unies, notamment pour promouvoir l'indice de développement humain du Programme des Nations Unies pour le développement, la Journée mondiale de la radio et le rapport du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) intitulé *La situation des enfants dans le monde*. Récemment, le travail mené par la Section des services Web, en collaboration avec l'enquête « My World », pour permettre à cette dernière de toucher un plus large public dans plusieurs langues, a été un succès.

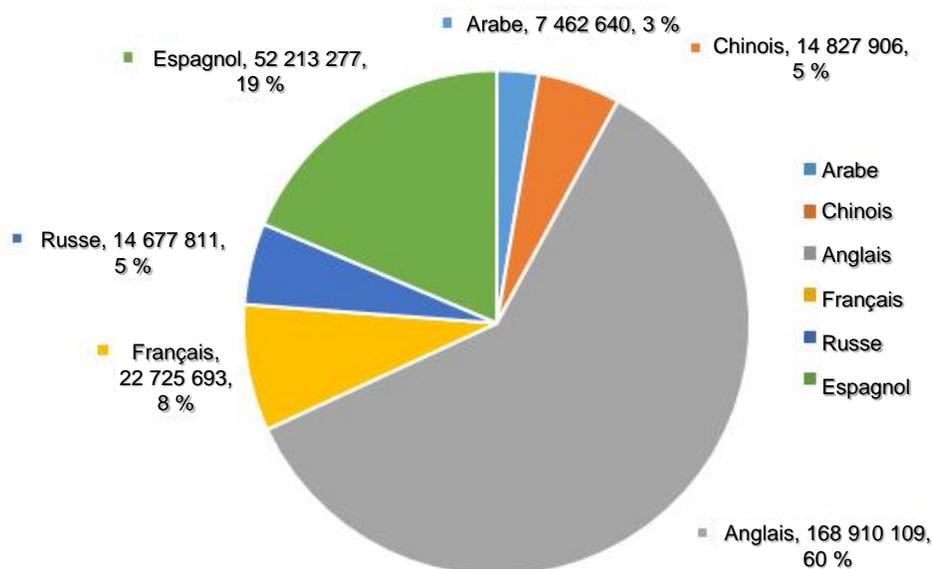
83. Globalement, ces efforts constants en faveur du multilinguisme se sont traduits par une augmentation régulière des interactions entre le grand public et les sites Web dans les six langues officielles, comme l'illustrent les tableaux et figures ci-dessous :

**Fréquentation par langue du site Web de l'Organisation des Nations Unies,
1^{er} juin 2012-27 mai 2014**

Langue	Nouvelles sessions (pourcentage)	Nombre de sessions	Nombre d'utilisateurs	Pages consultées	Pages/session
Anglais	60,42	64 480 663	39 580 932	168 910 109	2,62
Arabe	71,60	3 105 278	2 239 516	7 462 640	2,40
Chinois	74,32	6 292 228	4 749 323	14 827 906	2,36
Espagnol	70,89	25 005 243	17 912 733	52 213 277	2,09

Langue	Nouvelles sessions (pourcentage)	Nombre de sessions	Nombre d'utilisateurs	Pages consultées	Pages/session
Français	63,75	8 883 091	5 753 325	22 725 693	2,56
Russe	63,78	6 847 620	4 420 912	14 677 811	2,14
Total		114 614 123	74 656 741	280 817 436	2,36

Figure I
Pages consultées par langue sur le site Web de l'Organisation des Nations Unies



84. Au sein du Département de l'information, les capacités linguistiques du Centre de ressources pour les organisations non gouvernementales ont été renforcées, de façon à pouvoir répondre aux questions de ces organisations dans les six langues officielles ainsi qu'en l'allemand, en italien, en portugais et en ukrainien. Le Département continue de traiter les demandes d'association en anglais, en espagnol et en français. Le document de réflexion préparé pour la soixante-cinquième Conférence annuelle du Département de l'information pour les organisations non gouvernementales, qui s'est tenue en août 2014, a été publié dans les six langues officielles de l'ONU ainsi qu'en braille.

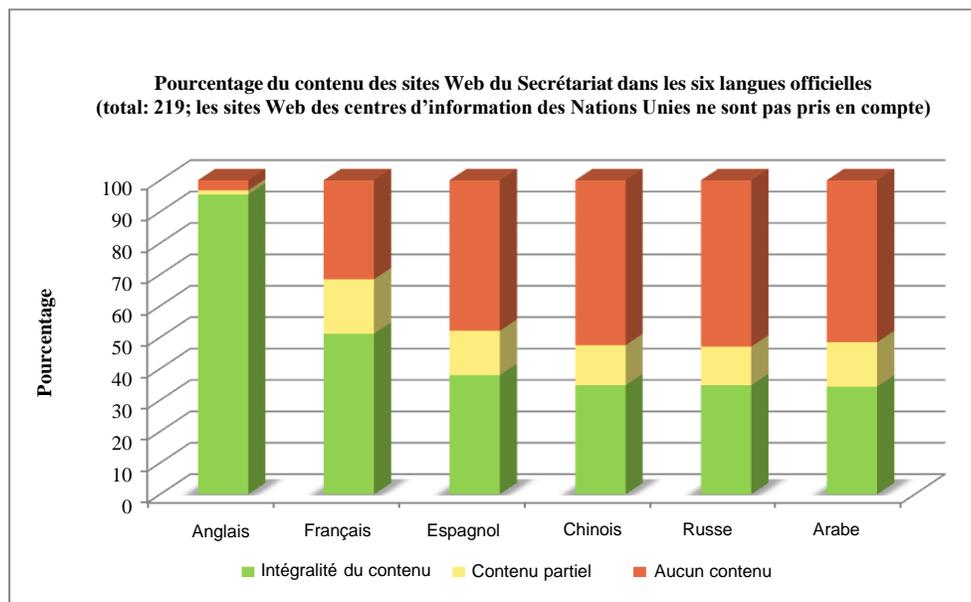
Examen des sites Web du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

85. Conformément à la demande exprimée dans la résolution 67/292, un examen des sites Web de l'ONU a été réalisé afin d'étudier les différences de contenu entre les langues officielles et l'état du contenu dans les langues non officielles. L'examen a consisté en un rapport d'auto-évaluation complété par chacun des bureaux du Secrétariat de l'ONU. Cette évaluation, qui ne concernait que les sites Web ouverts au grand public, rendait compte de la situation au milieu de l'année 2014.

86. Au total, l'examen a porté sur 272 sites Web dans l'ensemble du Secrétariat, y compris dans les commissions régionales et les 53 centres d'information des Nations Unies. Il a révélé que le multilinguisme était largement respecté sur les sites Web de l'ONU, quoique dans des proportions diverses dépendant essentiellement de la disponibilité des ressources. Au sein des entités évaluées, 74 sites Web proposaient un contenu intégralement disponible dans les six langues officielles. Autrement dit, en dehors des sites des centres d'information des Nations Unies, qui ne sont pas soumis à l'obligation d'utiliser les six langues officielles, plus d'un tiers des sites Web (34 %) étaient disponibles dans toutes les langues officielles. Un total de 25 sites utilisaient des langues non officielles, parfois jusqu'à 10. L'examen a également révélé que 173 sites existaient en deux langues ou plus, y compris dans des langues non officielles.

87. L'anglais était la langue la plus utilisée, suivi du français et de l'espagnol, comme le montre la figure ci-dessous.

Figure II
Enquête sur le multilinguisme 2014



L'enquête a également révélé que certains bureaux, pour faire en sorte que le contenu de leur site Web soit disponible dans un plus grand nombre de langues, avaient recours à certaines solutions pratiques, notamment des accords avec des universités.

88. Même si les résultats de l'enquête constituent des indicateurs de base quant à la situation du multilinguisme sur les sites Web de l'ONU, il faudrait recueillir et analyser davantage de données pour pouvoir suivre les progrès réalisés, les difficultés rencontrées et les démarches novatrices pour remédier aux disparités.

C. Documents et publications

89. Le Département de l'information offre à la vente des publications des Nations Unies dans toutes les langues officielles. Durant la période considérée, 45 contrats portant sur des publications des Nations Unies ont été signés. Des accords de traduction ont permis la publication de nombreux ouvrages phare dans 11 langues supplémentaires : arabe, bengali, chinois, coréen, français, grec, indonésien, japonais, letton, russe et turc; nombre de ces ouvrages sont disponibles en version électronique. Des accords de licence ont renforcé la visibilité de l'Organisation dans le monde entier en générant quelque 19 000 pages imprimées et plus de 18 000 pages électroniques supplémentaires. Le Département a également augmenté le nombre de versions linguistiques des principales publications proposées sur son site de vente en ligne et par l'intermédiaire de distributeurs locaux.

90. Durant la même période, d'anciennes éditions de l'*ABC des Nations Unies*, publication phare de l'Organisation, ont été publiées en azéri, en espagnol, en hindi, en hongrois et en italien, et des versions en coréen et en arabe sont attendues; l'édition arabe a été rendue possible grâce à une contribution des Émirats arabes unis. Si l'*Annuaire des Nations Unies*, document de référence sur les activités annuelles et les questions traitées par l'Organisation, n'est intégralement disponible qu'en anglais, l'« Annuaire express » accessible en ligne comporte des introductions de tous les chapitres de certaines éditions de l'*Annuaire* dans les six langues officielles, grâce aux services des équipes de traducteurs bénévoles. La *Chronique de l'ONU*, magazine trimestriel de l'Organisation, est disponible en anglais et en français, sous forme imprimée et en ligne. Faute de ressources, il n'a pas été possible de publier de versions électroniques dans les autres langues officielles, à l'exception de certaines publications en espagnol et de deux articles en coréen. L'application mobile « Calendrier des célébrations des Nations Unies : faire la différence » présente des informations sur les commémorations et célébrations des Nations Unies dans les six langues officielles ainsi qu'en indonésien, grâce aux services de traduction fournis par des équipes de volontaires. Une nouvelle publication pédagogique sur le désarmement, *Agir pour le désarmement : 10 choses que vous pouvez faire*, va être publiée en coréen, et des discussions sont en cours avec une université au Japon pour en assurer la publication en japonais.

91. La plupart des produits du Groupe de la conception graphique du Département, comme les logos, les slogans, la mise en page des dossiers de presse, les affiches et les publications, sont élaborés dans plusieurs langues.

D. Centres d'information des Nations Unies

92. Le réseau que constituent les 63 centres d'information des Nations Unies incarne l'esprit du multilinguisme, en offrant au public un espace de communication accessible à la fois en anglais et dans les langues locales. Les centres d'information des Nations Unies, qui fonctionnent dans cinq des six langues officielles de l'Organisation, ont en outre élaboré en 2013 des produits imprimés et multimédias,

ainsi que des documents promotionnels, édités en 40 langues. Les centres d'information sont dotés de sites Web dans 30 langues différentes¹.

93. Avec le développement des nouvelles technologies de l'information, les centres d'information ont davantage recours aux sites Web et aux médias sociaux. À ce jour, 48 centres disposent d'un compte Facebook, 40 d'un compte Twitter, dont 17 fonctionnent dans des langues autres que l'anglais; 29 centres disposent d'un compte YouTube, dans une autre langue que l'anglais pour 11 d'entre eux².

94. Les centres d'information ont continué de s'adresser au public dans les langues locales par l'intermédiaire de médias traditionnels tels que des émissions de radio et de télévision. Ils ont également largement contribué à traduire et à diffuser dans les médias locaux des articles d'opinion du Secrétaire général et d'autres hauts fonctionnaires de l'ONU. Ainsi, l'éditorial du Secrétaire général intitulé « Un mouvement mondial pour le changement », consacré à la Conférence des Nations Unies sur le développement durable qui s'est tenue à Rio de Janeiro (Brésil) du 20 au 22 juin 2012, a été publié dans quelque 64 journaux, dans 42 pays et en 22 langues.

95. En raison du manque de ressources, les centres d'information des Nations Unies établissent des partenariats avec des établissements d'enseignement, font appel aux services de stagiaires pour élaborer des documents dans les langues locales et invitent les équipes de pays ou le Groupe de la communication des Nations Unies à partager les coûts relatifs à l'impression des publications dans les langues locales. Avec l'appui de 20 stagiaires, le Centre d'information des Nations Unies à Jakarta a ainsi traduit 1 400 documents de l'ONU en 2013. Le Centre d'information des Nations Unies à Bruxelles travaille en partenariat avec d'importantes universités, dont les étudiants en langues font office de stagiaires virtuels et traduisent des documents de l'ONU en échange de crédits universitaires.

E. Manifestations commémoratives internationales

96. À l'occasion des célébrations annuelles de la Journée internationale de commémoration des victimes de l'esclavage et de la traite transatlantique des esclaves, un site Web et des documents d'information ont été réalisés dans les six langues officielles. Des affiches et des cartes postales ont également été publiées en kiswahili et en portugais en 2013, et en créole haïtien en 2014. Des étudiants de New York se sont connectés avec des sites en France et au Sénégal en 2013, et en Haïti et au Sénégal en 2014, dans le cadre de vidéoconférences bénéficiant de services d'interprétation en français. Le festival de cinéma organisé en 2014 dans le cadre de la manifestation « En mémoire de l'esclavage » a donné lieu à la projection de films en anglais, en espagnol, en français et en wolof. Des activités ont été organisées en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie, notamment un récital de poésie de langue française en 2013 et la projection de films et de débats en anglais et en français en 2014. Au Siège, le Département a organisé des manifestations spéciales pour commémorer les journées des langues. Le Centre d'information des Nations Unies à Ankara a organisé l'exposition itinérante

¹ Allemand, arménien, bengali, biélorusse, danois, finnois, géorgien, grec, hindi, hongrois, indonésien, islandais, italien, japonais, kazakh, kiswahili, malgache, néerlandais, norvégien, ourdou, ouzbek, persan, polonais, portugais, slovaque, slovène, suédois, tchèque, turc et ukrainien.

² Arabe, arménien, espagnol, français, japonais, kazakh, persan, portugais, russe, tchèque et ukrainien.

« En mémoire de l'esclavage » en turc, le Centre d'information des Nations Unies à Rio de Janeiro (Brésil) en a fait de même en portugais et le Centre d'information des Nations Unies à Jakarta a assuré la traduction et la projection en indonésien de la vidéo de l'UNESCO intitulée *Routes de l'esclave : une vision globale*. Par ailleurs, les centres d'information des Nations Unies célèbrent la Journée internationale de la langue maternelle depuis l'an 2000 afin de promouvoir la diversité linguistique et culturelle et le multilinguisme.

97. Tous les sites Web relatifs aux activités commémoratives continuent d'être actualisés et tenus à jour dans les six langues officielles. Au cours de la période considérée, plus de 10 nouveaux sites consacrés à ce type de manifestations ont été créés.

F. Service des visiteurs

98. Le Groupe des visites guidées continue d'attirer un large public international grâce au service de guides multilingues qui proposent des visites du Siège de l'ONU dans les six langues officielles, ainsi qu'en allemand, en coréen, en italien, en japonais, en portugais et en suédois. Dans les quatre villes sièges, des visites sont organisées non seulement dans les langues officielles mais aussi dans plusieurs langues non-officielles, notamment en allemand, en coréen, en hongrois, en italien, en japonais, en kiswahili, en portugais, en slovaque et en slovène, pour ne citer que les principales. Le Département organise en outre des réunions d'information animées par des fonctionnaires de l'ONU dans les six langues officielles ainsi qu'en allemand, en coréen, en italien, en japonais et en portugais. En 2014, un nouveau portail à l'intention des visiteurs a été mis en place dans cinq des langues officielles, et la version arabe sera bientôt disponible.

G. Ouverture au monde de l'éducation

99. Dans le cadre de l'initiative Impact universitaire (UNAI), lancée par l'ONU en association avec la société ELS Language Services Inc., un concours international de rédaction a été organisé pour les étudiants. Quelque 4 000 participants, originaires de 128 pays, ont rédigé un texte dans l'une des six langues officielles, qui ne devaient être ni leur langue maternelle ni leur langue d'enseignement. L'initiative Impact universitaire a été dotée d'un nouveau site Web, accessibles dans les six langues officielles, grâce à des accords de partenariat passés avec les institutions membres de l'UNAI.

100. Le programme de communication du Département sur l'Holocauste et les Nations Unies a élaboré plusieurs ressources pédagogiques dans les six langues officielles, notamment le second volume de son Recueil d'articles thématiques et un DVD disponible avec des versions sous-titrées en japonais, en portugais et en tchèque. Les produits élaborés comprenaient également des affiches, un guide éducatif, des brochures et un film disponible en anglais, en espagnol, en français et en russe. Ce programme a donné lieu à la publication d'une autre série d'affiches élaborées en anglais, en espagnol, en français et en russe par des étudiants en design. Toutes ces ressources sont disponibles sur le site Web, qui est accessible dans les six langues officielles. Par ailleurs, toujours dans le cadre du programme,

des séances d'informations à l'intention des étudiants ont été organisées en anglais, en espagnol, en français, en portugais et en russe.

H. Bibliothèque

101. La Bibliothèque Dag Hammarskjöld des Nations Unies a achevé la numérisation des versions en anglais, en espagnol et en français des documents officiels issus des quarante-deuxième à quarante-septième sessions de l'Assemblée générale (y compris de ses grandes commissions), ainsi que des archives des séances plénières de la première à la quarante-septième sessions de l'Assemblée. La bibliothèque de l'Office des Nations Unies à Genève, qui participe à ce programme en collaboration avec la Bibliothèque Dag Hammarskjöld, termine actuellement la numérisation des versions en arabe, en chinois et en russe de ces mêmes séries de documents. Elle procède également à la numérisation de documents officiels du Conseil économique et social, du Comité d'experts du transport des marchandises dangereuses et du système général harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques et du Comité des droits de l'homme dans toutes les langues officielles disponibles. Le thésaurus du Système d'information bibliographique de l'Organisation des Nations Unies (UNBIS), utilisé pour cataloguer et rechercher des documents officiels de l'ONU, est tenu à jour dans les six langues officielles. Le système d'archivage numérique, qui est actuellement en phase pilote, permettra de conserver dans un format numérique les contenus de l'ONU et de fournir des métadonnées dans les six langues officielles de l'Organisation.

IV. Conclusions et recommandation

102. **Comme le souligne le présent rapport, l'Organisation des Nations Unies a continué d'améliorer ses méthodes existantes et d'en chercher de nouvelles pour intensifier le dialogue avec les peuples du monde, dans leurs propres langues et au moyen de supports variés et accessibles. Pour inciter les populations visées à adhérer à ses objectifs et à ses activités, il est essentiel que l'Organisation communique au travers de médias traditionnels et modernes accessibles depuis différentes plateformes linguistiques. Le Secrétariat a continué de tout mettre en œuvre pour veiller à proposer dans les meilleurs délais des contenus et des services de traduction et d'interprétation de grande qualité, dans les six langues officielles. Les programmes et initiatives formels et informels de communication ont permis de toucher le public à l'échelle de la planète.**

103. **La mise en place de plateformes supplémentaires destinées à généraliser l'accès à l'information et à la diffuser, au moyen des nouvelles technologies, implique inévitablement que les départements et bureaux concernés disposent de ressources supplémentaires pour pouvoir continuer à répondre aux besoins du public dans les différentes régions et langues. Alors que la promotion du multilinguisme demeure un principe fondamental de l'ONU, c'est sur ce besoin de ressources qu'insistent les retours d'expérience au sein de l'Organisation, en particulier pour la tenue de sites Web dans plusieurs langues. Par ailleurs, plusieurs entités se sont inquiétées de l'incidence que certaines solutions novatrices pouvaient avoir en matière de coûts ou d'efficacité. Ainsi, le fait de confier les services de traduction à des universités et à d'autres partenaires**

informels suppose de consacrer du temps et de l'énergie au contrôle de la qualité et de la cohérence éditoriale, et ne permet pas de garantir la révision rapide qui s'impose pour les contenus d'actualité et d'information urgents.

104. Soulignant l'importance du multilinguisme et de la diffusion de l'information, le Comité de l'information a pris note, à sa trente-sixième session, d'une proposition de son Président visant à créer un groupe des amis de la présidence sur le multilinguisme chargé de continuer à chercher, avec le Département de l'information, des moyens efficaces, pragmatiques et innovants de régler la question du multilinguisme (A/69/21, par. 24). Cette initiative opportune offre la possibilité d'élaborer et d'échanger des idées en faisant preuve de franchise, d'imagination et de réalisme.

105. Il est recommandé que l'Assemblée générale envisage de prendre note du présent rapport.
